

Idioma II: japonés moderno

2015/2016

Código: 101572

Créditos ECTS: 12

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	FB	1	2
2500244 Estudios de Asia Oriental	OT	4	0

Contacto

Nombre: Jordi Mas Lopez

Correo electrónico: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Equipo docente

Maria Elena Hernandez Garcia

Prerequisitos

El aprendizaje de la lengua japonesa se inicia, en esta asignatura, a partir de cero, y por lo tanto no es necesario que el alumno tenga ningún conocimiento previo. Dado que muchos materiales publicados en papel o en la red utilizan el inglés como lengua vehicular, es útil, aunque no imprescindible, que el estudiante conozca esta lengua.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es ampliar el conocimiento de aspectos básicos y esenciales de la estructura fonética, morfológica, léxica, sintáctica, semántica y pragmática de la lengua japonesa, y desarrollar las destrezas comunicativas del estudiante en los ámbitos de la vida cotidiana. Es esencial que los alumnos asimilen los contenidos trabajados para continuar el aprendizaje de la lengua japonesa en los siguientes cursos del Grado, tanto en aquellas asignaturas centradas en el conocimiento del idioma como en aquellas que hacen de él un uso vehicular, tales como Texto i contexto I y II.

Competencias

Estudios de Asia Oriental

- Aplicar conocimientos lingüísticos, culturales y temáticos para comprender las lenguas de la Asia oriental y para comunicarse en estas lenguas oralmente y por escrito.
- Conocer y comprender las estructuras fonética, morfológica, léxica, sintáctica, semántica y pragmática de las lenguas de la Asia oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Expresarse oralmente y por escrito en una lengua de trabajo del Asia oriental.
- Velar por la calidad del propio trabajo

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos lingüísticos, culturales y temáticos para comprender las lenguas de la Asia oriental y para comunicarse en estas lenguas oralmente y por escrito.
2. Conocer y comprender las estructuras fonética, morfológica, léxica, sintáctica, semántica y pragmática de las lenguas de la Asia oriental.
3. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
4. Expresarse oralmente y por escrito en una lengua de trabajo del Asia oriental.
5. Velar por la calidad del propio trabajo.

Contenido

- Profundizar en el conocimiento y la comprensión de la estructura fonética, morfológica, léxica y semántica del japonés. Introducir aspectos pragmáticos y situacionales de la lengua.
 - Interaccionar oralmente en diversas situaciones habituales de la vida cotidiana (preguntar dónde está una cosa o cómo llegar a un sitio, hacer ofrecimientos o propuestas, etc.).
 - Expresar, de manera muy básica, lo que se desea, lo que se quiere o no se quiere hacer, los propios gustos, las obligaciones, etc.
 - Continuar aprendiendo nuevos kanjis, hasta llegar a conocer entre 100 y 150.
 - Leer textos de naturaleza didáctica muy cortos y sencillos relacionados con los campos semánticos y ámbitos cotidianos tratados, o bien algunos textos más complejos para extraer de ellos informaciones concretas.
 - Escribir redacciones cortas explicando o describiendo cosas concretas (una habitación, un paisaje...) o narrando hechos reales o inventados (un viaje, una reunión social, etc.).
-

Metodología

El trabajo en el aula se articulará alrededor de los dos libros de texto que se utilizarán fundamentalmente: *Minna no Nihongo I* y *Basic Kanji Book I* (ver la bibliografía). Los contenidos se tratarán, con pequeñas variaciones, siguiendo la secuencia: introducción - asimilación (ejercicios de gramática y estructura, más mecánicos) - uso comunicativo. El mayor énfasis, en el aula, se dedicará a la presentación y explicación de los contenidos, por una parte, y a la práctica de las destrezas comunicativas, por la otra. Aquellas tareas que se pueden hacer individualmente y que exigen una inversión de tiempo más grande, como la lectura de textos o la escritura de redacción, se harán, como norma general, como deberes, que serán recogidos y evaluados o bien corregidos en clase.

Se esperará que los alumnos no solamente adquieran un dominio mecánico o memorístico de los contenidos lingüísticos, sino que también sean capaces de utilizarlos a la hora de comunicarse efectivamente. Se valorará también el desarrollo de una actitud positiva en el ámbito comunicativo que permita aprovechar al máximo los conocimientos que se tienen para expresarse o intentar entender textos orales y escritos en japonés (el uso de fragmentos de películas en el aula, por ejemplo, está pensada con esta finalidad).

Se intentará que la mayor parte de tareas supervisadas (deberes y tareas de evaluación) se puedan llevar a cabo durante la parte final de la semana, cuando no hay clases, pero el alumno debe tener en cuenta que los contenidos presentados en cada clase deben haber sido mínimamente asimilados a la clase siguiente, con el fin de que la clase pueda avanzar. También debe tenerse en cuenta que el alumno debe dedicar un número considerable de horas a trabajar de manera autónoma para poder asimilar los contenidos presentados en clase.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Comprensión escrita (kanji)	7	0,28	1
Ejercicios comunicativos (orales/escritos)	7	0,28	1, 4
Ejercicios gramaticales (orales/escritos)	7	0,28	1
Expresión oral	15	0,6	1
Presentación de nuevos contenidos	94	3,76	2
Uso de materiales audiovisuales	21	0,84	2
Tipo: Supervisadas			
Comprensión escrita	7	0,28	1
Ejercicios escritos	15	0,6	2
Tipo: Autónomas			
Estudio individual	90	3,6	2, 3

Evaluación

Habrán dos opciones de evaluación, A y B. Solo podrán optar por la opción B los alumnos que ya hayan estado matriculados anteriormente en la asignatura y no la hayan superado. El sistema de evaluación será el siguiente:

A) Evaluación continuada. La nota final resultará de la suma de los porcentajes siguientes:

- 50%: controles sobre el libro de texto (un 20% corresponderá al examen final)
- 25%: controles de silabarios y kanji
- 25%: dossier de ejercicios escritos

Se considerará "no presentado" al alumno que no lleve a cabo, como mínimo, el 70% de las actividades de evaluación.

B) Examen final. La nota final será la que se obtenga de este examen, que será igual para todos los grupos y que deberán hacer todos los alumnos, aunque para los de la opción de evaluación A solo representará un 20% de la nota.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Dossier de ejercicios escritos	25%	22	0,88	1, 2, 3, 4, 5
Examen del libro de texto y el libro de kanji	75%	15	0,6	1, 4

Bibliografía

1. Libros de texto

Los libros de texto que se utilizarán habitualmente en clase, asumiendo que los alumnos los tienen, son los siguientes:

Minna no Nihongo I. Tokio: 3A Network, 2012, 2a edición.

Basic Kanji Book vol.1. Tokio: Bonjinsha, 1990.

Además, se utilizarán puntualmente los libros siguientes, complementarios de *Minna no Nihongo I*:

Minna no Nihongo. Kanji I (English Edition). Tokio: 3A Network, 2000.

Minna no Nihongo. Libro de ejercicios básicos. Tokio: 3a network, 1999.

Minna no Nihongo. Traducción y Notas Gramaticales. Tokio: 3a network, 1999.

Minna no Nihongo. Tokio: 3a network, 2000.

Minna no Nihongo. Tokio: 3a network, 2000.

2. Libros de referencia

2.1. Para esta asignatura no es necesario que los alumnos tenga un diccionario propio, pero, si quieren consultar alguno, cuentan con las opciones siguientes:

a) Castellano- japonés:

(*Seiwa jiten*, Editorial Enderle Book Co.,Ltd.). Diccionario con *rôma-ji*, para estudiantes con nivel básico o intermedio. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

Diccionario Básico japonés-español. Fundación Japón. Diccionario para principiantes, con hiragana y *rôma-ji*. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

b) Japonés-castellano:

(*Diccionario japonés-español*, Hakusuisha, 2a edición). Diccionario para alumnos de nivel intermedio o superior, con entradas en hiragana. Los ejemplos en japonés no disponen de *furigana*. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

(*Crown Diccionario japonés-español*, Sanseidô). Diccionario para alumnos de nivel intermedio y superior, con entradas en hiragana. Los ejemplos en japonés no disponen de *furigana*. Contiene abundante información visual.

c) Catalán-japonés / japonés-catalán:

Diccionari basic Català-japonès japonès-català. Diccionari de l'Enciclopèdia Catalana. Nivel intermedio. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

d) Inglés-japonés:

English-Japanese dictionary in Rôma-ji. (Sôtakusha). Para estudiantes de niveles básico e intermedio, en *rôma-ji*. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

Kenkyuusha's Furigana English-Japanese

Dictionary (Kenkyûsha). Para estudiantes de nivel básico e intermedio, con *furigana*. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

e) Japonés-inglés:

Basic Japanese-English Dictionary (Japan Foundation). Para estudiantes de nivel básico e intermedio. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

2.2. Para cuestiones puntuales, el alumno puede encontrar útil consultar las obras bibliográficas siguientes:

Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently Confused Words and Phrases. Kodansha. Para estudiantes de nivel intermedio. Contiene explicaciones en inglés y muchos ejemplos con traducciones sobre las diferencias entre palabras japonesas que es fácil confundir. Las partes escritas en japonés tienen *furigana*, y las frases de ejemplo también se transcriben en *rôma-ji*. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

Dictionary of basic Japanese Usage for Foreigners [Gaikokujin no tame no kihongo yôrei jiten], Agencia de Asuntos Culturales. Ejemplos de palabras relacionadas. No tiene *furigana*, pero una parte de los textos están escritos en hiragana. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

Makino, S.; Tsutsui, M. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar.* *The Japan Times*. Gramática de nivel inicial, con explicaciones en inglés y numerosos ejemplos, que aparecen transcritos en *rôma-ji* y traducidos. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

Matsuura, Junichi; Porta Fuentes, Lourdes. *Nihongo. Japonés para hispanohablantes. Bunpoo. Gramática.* Barcelona: Herder, 2002.

Taishûkan: *Diccionario de uso de verbos básicos de la lengua japonesa.* Para alumnos de nivel intermedio o intermedio-avanzado. Explica diferentes usos de los verbos básicos japoneses, y buena parte está escrita en japonés. Se encuentra en la Biblioteca d'Humanitats.

2.3. Para el estudio de los silabarios hiragana y katakana y de los caracteres chinos o kanji, los alumnos pueden encontrar útiles las obras siguientes:

Heisig, James W.; Bernabé, Marc; Calafell, Verònica. *Kana para recordar.* Barcelona: Herder, 2002.

Heisig, James W.; Bernabé, Marc; Calafell, Verònica. *Kanji para recordar.* Barcelona: Herder, 2003 i 2004 (2 volúmenes).